

Posudek vedoucího bakalářské práce

Autorka: Eliška MINÁŘOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Komparativní analýza české a španělské úpravy pobytu cizinců a rozbor příslušné španělské právní terminologie s glosářem*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala vzhledem ke studovanému oboru neprávnického zaměření náročné téma, když si zvolila hlavní úkol „ověřit, zda mají cizinci srovnatelná práva v České republice a ve Španělsku.“ (s. 7). Druhotným cílem pak byla analýza příslušné španělské terminologie a „navrzení nejvhodnějších překladů v českém jazyce“ (tamtéž). Sledovaným cílům odpovídají převažující deskriptivní a komparativní metody i struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do sedmi kapitol. V prvních pěti popisných kapitolách autorka přibližuje vybrané aspekty cizineckého práva v obou zemích (největší důraz je kladen na druhy pobytů), které v další kapitole srovnává. Následuje jazykově zaměřená kapitola, kde autorka rozebírá vybrané španělské termíny a hledá české ekvivalenty do glosáře.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná snahou o zpracování zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, které v integrované Evropě neustále nabývá na významu. Především oceňuji práci s relevantními španělskými primárními prameny i sekundárními zdroji, stejně jako relevantní přílohy.

Z věcného hlediska je práce relativně v pořádku, zásadní pochybení se nevyskytují. Autorka se navzdory absenci úplného právního vzdělání dokázala dobře zorientovat ve studovaných úpravách (nepochybně i díky v závěru zmiňovaným stážím na zahraničních odděleních Jihočeské univerzity a neupřesněné španělské univerzity) a identifikovala hlavní rozdíly a podobnosti. Pochopitelně zvláště v technických pasážích lze narazit na nepřesnosti či omyly, např. v pasáži o pramenech na s. 13, kde autorka „šachuje“ s evropskými a vnitrostátními předpisy.

Nepřesnosti se objevují i v části jazykové, když např. slovník Lingea či databázi IATE označuje za překladače na s. 44. Samotná analýza vybraných termínů a volba vhodných překladů není vždy jasná, neboť autorka neupřesňuje zvolenou překladovou strategii, ani kritéria výběru nejvhodnějších protějšků. Obvykle a často správně volí funkční ekvivalenty, ne vždy jde ale o ideální řešení (např. *Oficina de extranjería* či *Comisaría de Policía*). U obhajoby bych proto ocenil ujasnění použité překladatelské strategie a překladatelských postupů.

Celkově práci považuji za zdařilou a přínosnou v informační rovině. Doporučuji ji k obhajobě a vzhledem k uváděným výhradám ji navrhuji klasifikovat známkou **velmi dobře**.

České Budějovice, 30. 5. 2022

JUDr. Mgr. Ivo Petruž, Ph.D.